

汉语和泰语偏正复句连词对比及泰国学生使用 汉语偏正复句连词的偏误分析

A Comparision of Complex Sentences between Chinese and
Thai Languages and Error Analysis of Thai
students in Using Chinese Complex Sentences

Mrs. Thippakan Thongchueadet

导师: 刘棋 博士

副导师: 番秀英 博士

清莱皇家大学人文学院 文学硕士 汉语教育专业

摘要

本论文的研究目的即(1)对汉语和泰语偏正复句连词的分类和用法进行对比分析(2)考察分析泰国学生使用偏正复句连词的偏误情况及原因(3)提出针对泰国学生学习使用汉语偏正复句连词的教学建议。本文使用问卷调查作为研究工具,选取泰国程逸皇家大学汉语专业二年级至三年级的六十名学生为调查对象,每个年级二十名学生。采用百分比计算方法对调查研究结果的数据进行统计。

通过汉语和泰语的比较发现,这两种语言偏正复句连词的分类上有相同之处也有不同点。汉语偏正复句连词的分类共有六种,分别为:因果关系类、转折关系类、假设关系类、条件关系类、目的关系类以及让步关系类。泰语偏正复句连词的分类只有五种,分别为:因果关系类、转折关系类、假设关系类、条件关系类以及目的关系类,泰语没有让步类的偏正复句连词。

泰国程逸皇家大学学生汉语偏正复句连词分类用法使用情况总错误率较高,达到了67.22%。所考察的汉语偏正复句连词六种用法类型中,其中条件关系偏正复句连词和目的关系偏正复句连词的错误率最高,错误率都高达错误率都高达76.67%。紧接着是假设关系偏正复句连词错误率是73.34%,因果关系偏正复句连词错误率是63.37%,转折关系偏正复句连词错误率是60%,最后是让步关系偏正复句连词错误率是58.34%。

本论文对泰国学生偏正复句连词的使用偏误原因做了分析。从总体角度来看，笔者认为泰国学生学习汉语偏正复句连词出现偏误的原因是多方面的主要有以下四个方面：（1）汉语偏正复句连词本身复杂繁琐，难于理解和记忆、（2）母语的负迁移、（3）教学方法问题、（4）学生背景知识不足。

我们针对相关偏误原因提出了针对性的教学建议，在教学中应注意这三个方面：（1）教师应该加强汉语和泰语对比分析来解释汉语偏正复句连词的教学、（2）针对泰国学生学习汉语偏正复句连词应该多重视语义教学、（3）多设计口语训练教学。

关键词语：汉语偏正复句连词、泰语偏正复句连词、对比分析、偏误分析、泰国学生

Abstract

This research aimed to 1) investigate types and usage of complex sentences in the Chinese language 2) analyze the conditions and causes of problems arising from using Chinese complex sentences of Thai students and 3) seek guidelines on solving the problems of mistakes in using Chinese complex sentences of Thai students. The population and samples were 60 students comprising 20 second-year, 20 third-year, and 20 fourth-year students of Business Chinese Program, Uttaradit Rajabhat University. The research instrument was a questionnaire constructed by the researcher. The data was analyzed using percentage and content analysis.

With regard to the types of complex sentences, there were six types in the Chinese language - 1) causative sentences, 2) adversative sentences, 3) conditional sentences, 4) suppositive sentences, 5) purposive sentences, and 6) concessive sentences. However, there were five types of complex sentences in the Thai language - 1) causative sentences, 2) adversative sentences, 3) conditional sentences, 4) suppositive sentences, and 5) purposive sentences. All types of complex sentences were found in the Thai language except the concessive sentences.

With regard to the problems arising from using Chinese complex sentences of Thai students, it was found that overall mistakes made by all students were 67.22 percent. When mistakes of using each type of complex sentences were considered, it was found that the mistakes of using conditional sentences and purposive sentences were at 76.67 percent, suppositive sentences at 73.34 percent, causative sentences at 63.37 percent, adversative sentences at 60 percent, and concessive sentences at 58.34 percent respectively.

With regard to the causes of making mistakes when using Chinese complex sentences, the following causes were found - 1) difficulty and complexity of the sentences, 2) first language interference, 3) inappropriate teaching and learning methodology, and 4) students' basic knowledge of Chinese. Regarding the guidelines on solving the problems of mistakes in using Chinese complex sentences of Thai students, it was suggested that 1) the instructor should explain and compare Chinese complex sentences with those of the Thai language clearly 2) the relation of clauses of Chinese complex sentences should be emphasized

3) conversations between teacher and students should be offered for frequent practice.

Keyword: Chinese complex sentences, Thai complex sentences, Comparision, Error Analysis , Thai students

引言

汉语偏正复句连词与泰语偏正复句连词的关系相近而又存在差异，因而会对泰国学生的汉语学习产生干扰，从而增加了泰国学生学习汉语偏正连词的难度。在学习的过程中都会出现各种偏误，这种现象是难以避免的。学习汉语的外国人所遇到的困难也各不相同。在多年的汉语学习及教学过程中，我们发现泰国学生在学习汉语的过程中也会遇到很多困难。汉语在泰国各行各业的应用越来越广泛。偏正复句连词是汉语中最常见的一种词汇现象，在日常学习及使用过程非常普遍，值得研究。

研究目标

- 1 对汉语和泰语偏正复句连词的分类和用法进行对比分析。
- 2 考察分析泰国学生使用汉语偏正复句连词的偏误原因。
- 3 提出针对泰国学生学习汉语偏正复句连词的教学建议。

研究价值

- 1 让泰国学生能够充分的理解并能正确应用汉语偏正复句连词。
- 2 比较汉语和泰语偏正复句连词的分类和用法的异同。
- 3 对泰国学生使用汉语偏正复句连词的偏误原因进行研究分析，提出有效的学习方法与思路。

研究范围

本论文重点考察汉语和泰语偏正复句连词分类然后对比汉语和泰语偏正连词的种类及用法。

研究方法

1. 研究对象：调查对象主要选取泰国程逸皇家大学，汉语专业二年级到四年级的六十名泰国学生，每个年级二十名泰国学生。
2. 语料的收集及研究工具：
 2. 1本文采用定量与定性相结合的方法进行分析。其中定量采用问卷调查及采访的方式来进行，定性采用偏误分析法。本文主要借鉴语言对比理论和偏误分析理论，来考察泰国学生使用汉语偏正连词的偏误情况，找到其偏误产生的主要原因并提出相应的教学建议。
 2. 2 研究工具：本文使用问卷调查作为研究工具。采用百分比对调查研究结果的数据进行统计。
- 3 研究步骤：按照本文的研究方法与思路，主要按照以下步骤进行：
 3. 1收集汉语和泰语偏正复句连词相关语料和前人做研究成果。
 3. 2对语汉和泰语偏正复句连词分析。
 3. 3设计问卷调查及考察泰国学生使用语和泰语偏正复句连词的情况。
 3. 4分析泰语学生对汉语偏正复句连词的掌握情况，然后分析偏误原因。

3. 5针对泰国学生学习汉语偏正复句连词的问题提出教学建议。
3. 6撰写研究报告。

对本研究总结

本论文的研究目的即(1) 对汉语和泰语偏正复句连词的分类和用法进行对比分析、(2) 考察分析泰国学生使用偏正复句连词的偏误原因、(3) 提出针对泰国学生学习汉语偏正复句连词的建议、本论文使用问卷调查作为研究工具, 选取泰国程逸皇家大学, 汉语专业二年级至四年级的六十名学生为调查对象, 每个年级二十名学生。采用百分比计算方法对调查研究结果的数据进行统计。

本论文在前人的研究基础上进行学习研究, 在前人的基础之上分析描述了汉语与泰语偏正复句连词的分类和用法。将汉语和泰语偏正复句连词分类和用法进行对比分析研究。在此基础上根据偏误分析理论, 设计问卷考察泰国学生使用偏正复句连词的情况, 并解释了偏误原因。根据我们的研究结果提出针对泰国学生学习汉语偏正复句连词的教学建议。现将本文的分析研究归纳总结如下:

表1：汉语和泰语偏正复句连词分类对比

偏正连词分类	汉语	泰语
转折	+	+
因果	+	+
条件	+	+
假设	+	+
目的	+	+
让步	+	-

表1通过汉语和泰语的比较发现, 这两种语言偏正复句连词的分类上有因果关系类、转折关系类、假设关系类、条件关系类、目的关系类相同之处也有让步关系类不同点。

表2：泰国学生汉语偏正复句连词的偏误情况的统计表：

年级	二年级		三年级		四年级		错误率	
分类	错误	(%)	错误	(%)	错误	(%)	错误	(%)
转折	16	80	13	65	7	35	36	60
因果	15	75	13	65	10	50	38	63.37
条件	17	85	16	80	13	65	46	76.67
假设	15	75	16	80	11	55	44	73.34
目的	15	75	14	70	14	70	43	76.67
让步	15	75	11	55	9	45	35	58.34
合计	95	79.2	83	69.2	64	53.33	242	68.06

由表2二年级错误率是79.2%、三年级总错率是69.2%、四年级总错率是53.53%、二年级至四年级学生汉语偏正复句连词分类用法使用错误率百分比呈层级递减趋势。二年级至四年级学生汉语偏正复句连词分类用法使用正确率显层级递增。从研究中我们可以看到，泰国程逸皇家大学学生汉语偏正复句连词分类用法使用情况总错误率较高，达到了67.22%。所考察的汉语偏正复句连词六种用法类型中，其中条件关系偏正复句连词和目的关系偏正复句连词的错误率最高，错误率都高达错误率都高达76.67%。紧接着是假设关系偏正复句连词错误率是73.34%、因果关系偏正复句连词错误率是63.37%、转折关系偏正复句连词错误率是60%、最后是让步关系偏正复句连词错误率是58.34%。

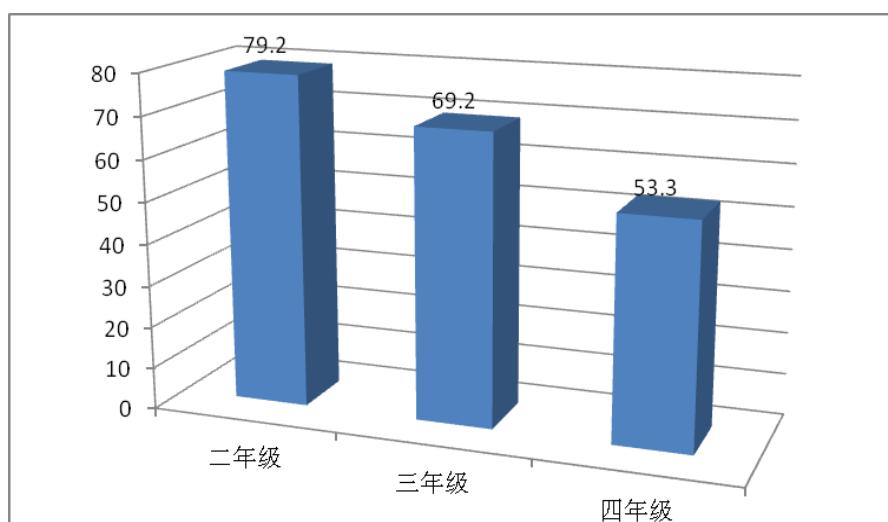


图1三个年级泰国学生汉语偏正复句连词的错误率比较图

根据图1的比较，泰国学生三个年级汉语偏正复句连词的错误率比较图，我们可以看到，二年级的泰国学生出现的偏误最高，最容易出现偏误，错误率79. 2%，三年级的错误率为69. 2%，而到了四年级仍有错误为53. 3%。并且没有出现明显的随着学习时间的增长而偏误率降低的现象。并且有出现明显的随着学习时间的增长而偏误率降低的现象，即是二年级还是四年级，错误率都比较高。泰国学生二年级到四年级使用汉语偏正复句连词调查结果分析，我们可以看出学生的错误率四年级比三年级底，三年级比二年级底。那就是学生学习的年级高错误率降低。这是因为学生更了解汉语偏正复句连词。

本论文对泰国学生偏正复句连词的用法的偏误情况和偏误原因做了分析。从总体角度来看，本论文认为泰国学生学习汉语偏正复句连词出现偏误的原因是多方面的，主要有以下四个方面：（一）汉语偏正复句连词本身复杂繁琐、难于理解和记忆、（二）母语的负迁移、（三）教学方法问题、（四）学生背景知识不足、

偏误主要原因是：第一、汉语偏正复句连词本身复杂繁琐，难于理解和记忆、学生背景知识不足，例如：只有用这种药，才能治好你的病。第二、教学方法问题、母语的负迁移，例如：他工作很忙，却整天玩游戏。等

我们针对相关偏误原因提出了针对性的教学建议，在教学中应注意这三个方面：（1）教师应该加强汉语和泰语对比分析来解释汉语偏正复句连词的教学、（2）针对泰国学生学习汉语偏正复句连词应该多重视语义教学、（3）多设计口语训练教学。

我们希望这几个方面能对提高学习者的汉语汉语偏正复句连词的分类和使用情况，对学生掌握汉语语偏正复句连词的分类和使用有所帮助。

应用本论文的建议

对泰国汉语研究、教学及相关学习的参考。本文认将对具体使用范围做一个简单的介绍

- 1 对研究结果使用的指导及建议。
- 2 学习者应该掌握汉语语法即单句、复句、连词类型与用法等。
- 3 对未来研究的展望。
- 4 为了能对比分析，除了对泰国留学生研究外，还应该对其他国家的留学生也进行研究。
5. 应该研究有哪些主要因素能够帮助学生理解并正确偏正复句连词。

6. 应该研究教学方法、教学技巧，或者优秀教材，去帮助学生能够正确地使用偏正复句连词。

对未来研究的展望

本文对调查问卷结果的分析带有一定的主观性，而且仅对泰国程逸皇家大学的学生对汉语偏正复句连词研究分析。本文认为，不仅要研究泰国学生学习汉语偏正复句连词的情况，还要对其他国家汉语学习者的学习状况进行调查分析，才能真实有效地反映出非母语学习者的学习规律，从而有效地指导和促进汉语教学法、汉语教材编写等相关领域的发展。

参考文献

专著

- 二张斌、张谊生. (2000). 《现代汉语虚词》. 上海: 华东师范大学出版社.
- 陈昌来. (2005). 《对外汉语教学概论》. 上海: 复旦大学出版社.
- 刘月华. (2007). 《实用现代汉语语法》. (第8次印刷). 北京: 北京商务印书馆.
- 刘 询. (2010). 《对外汉语教育学引论》. 北京: 北京语言大学出版社.
- 卢福波. (2007). 《对外汉语教学实用语法》. (第11次印刷). 北京: 北京语言大学出版社.
- 陆庆和. (2007). 《实用对外汉语教学语法》(第2次印刷). 北京: 北京大学出版社.
- 卢福波 (2003). 《对外汉语教学实用语法》. 北京语言大学出版社
- 鲁健骥. (1987). 《外国人学习汉语的词语偏误分析》. 语言教学与研究 (第4琪) 122-131.
- 裴晓睿 (2001). 《泰语语法新编》. (第1次印刷). 北京: 北京大学出版社.
- 孙德金. (2007). 《汉语语法教程》. (第4次印刷). 北京: 北京语言大学出版社.
- 张斌. (2001). 《现代汉语虚词词典》北京: 商务印书馆.
- 赵金铭. (2005). 《对外汉语教学概论》. 北京: 商务印书馆.
- 周小兵. (2009). 《汉语教学入门》. 广州: 中国大学书板社.
- Corder, S. P. (1967). The significance of learners' error. International Review of Applied Linguistics, 5. 161- 170. 1967.
- Corder, S. P. (1974). Error analysis. In Allen and Corder (eds).

Ellis, R. (1994). The Study of Second Acquisition. Oxford:
Oxford University Press.

期刊文章

鲁健骥. (1987). 外国人学习汉语言的词语偏误分析. 语言教学与研究,
第一卷 (第4期), 122页- 132页.

鲁健骥. (1994). 外国人学汉语的语法偏误分析. 语言教学与研究, 第一
卷(第1期), 49页- 64页.

朱一楠. (2007). “偏误分析”理论及其对英语教学的启示. 天津大学学报
(社会科学版), 第9卷 (第3期), 280页-283页.

